

# 妙法蓮華經淺釋

## THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

### 【卷五 從地湧出品第十五】

#### ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

唯然。世尊。願為解說。除我等疑。及未來世諸善男子。聞此事已。亦不生疑。爾時。彌勒菩薩欲重宣此義。而說偈言。

「唯然」：因為這樣子，所以我們現在，「世尊！願為解說」：很希望世尊給我們解說這個道理，「除我等疑」：把我們在會的所有菩薩、羅漢、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、法會大眾這種疑惑給除去。「及未來世」：不但除去我們的疑，也除去到未來的時候，「諸善男子」：一切的善男子、善女人，「聞此事已」：他們聽說這個道理，「亦不生疑」：他們也就不生疑惑了，因為佛解說明白了。

「爾時，彌勒菩薩」：當爾之時，這位心廣體胖的菩薩，「欲重宣此義」：他願意把這個意思再說一說，「而說偈言」：所以用偈頌，來再說一說這個意思。

佛昔從釋種。出家近伽耶。  
坐於菩提樹。爾來尚未久。  
此諸佛子等。其數不可量。

#### *Sutra:*

“This being the case, World Honored One, we hope that you will explain in order to dispel our doubts, and so that those good people of the future who hear of this matter also will not give rise to doubts.”

At that time, Maitreya Bodhisattva, wishing to restate this meaning, spoke verses, saying:

#### *Commentary:*

This being the case, because that may happen, therefore we now want the Buddha to explain. We hope that you will explain. We very much wish that the World Honored One will explain this principle to us, in order to dispel our doubts. Get rid of the doubts of those of us in the great Dharma Assembly--the Bodhisattvas, Arhats, Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas--so that not only will you be able to dispel our doubts, but also those of the future, the doubts of good people, the good men and good women of the future, who hear of this matter. When they hear about this principle, they also will not give rise to doubts because the Buddha will have explained this clearly.

At that time, Maitreya Bodhisattva, the Bodhisattva with the big heart and the broad girth, wishing to restate this meaning, wanting to reiterate the meanings he had just expressed, spoke verses, saying:

#### *Sutra:*

In the past, the Buddha of the Shakyan line  
Left home and drew near the city of Gaya

久已行佛道。住於神通力。  
善學菩薩道。不染世間法。  
如蓮華在水。從地而湧出。  
皆起恭敬心。住於世尊前。

「佛昔從釋種」：彌勒菩薩說，釋迦牟尼世尊，你在以前是從這個釋姓的種族生出來的。釋姓的種族，這叫「釋種」。「出家近伽耶」：你出家做比丘，近「山城」這個地方，有一棵菩提樹，你就坐到這菩提樹下，最後開悟成佛。「爾來尙未久」：從世尊成佛到現在，這個時間是很短的，不太久啊！「此諸佛子等」：這一切的大菩薩、法王之子，「其數不可量」：他們的數目，是以菩薩的智慧，都沒有法子來數得過來是多少。「久已行佛道」：他們都是很久很久以前，已經就修行諸佛之道了。「住於神通力」：所以他們才有大神通力。「善學菩薩道」：他們善修學大菩薩所行的「六度萬行」這個道。「不染世間法」：他們不受世間法來染污。他們修的是出世法、是清淨的法，不被這五濁惡世這種五濁法給染污。「如蓮華在水」：他們就好像蓮花在水面一樣，出淤泥而不染，在淤泥裏邊，它還是清淨的。「從地而湧出」：現在從這個地下邊，而湧出到地上邊來，住在虛空裏邊。「皆起恭敬心」：他們對世尊，都生出一種恭恭敬敬的這種恭敬心來。「住於世尊前」：他們在佛的面前，在虛空這兒住。

To sit beneath the Bodhi Tree,  
And it has not been long since then.  
All these disciples of the Buddha,  
Incalculable in their number,  
Have long practiced the Buddha Way  
And now dwell in the power of spiritual penetrations.  
Well have they studied the Bodhisattva Way.  
Undefined by worldly dharmas,  
Like a lotus flower floating on the water,  
They have welled forth out of the earth.  
All give rise to reverent hearts,  
As they stand before the World Honored One.

*Commentary:*

**In the past, the Buddha of the Shakyani line...** Maitreya Bodhisattva says that the World Honored One, Shakyamuni, in the past was born into the Shakyani clan, **left home, and drew near the city of Gaya.** You left the home-life and became a Bhikshu. Then, near the city of Goodness, you went **to sit beneath the Bodhi Tree**, opened enlightenment, and became a Buddha. **And it has not been long since then.** From the time the World Honored One became a Buddha to the present has been a very short time, not at all long.

**All these disciples of the Buddha**, all of these Great Bodhisattvas, disciples of the Dharma King, are **incalculable in their number.** Even using the wisdom of a Bodhisattva, there is no way to count how many there are. They **have long practiced the Buddha Way.** For a long, long time already, they have been practicing the Way of all Buddhas. **And they now dwell in the power of spiritual penetrations.** That is why they now have the strength of great spiritual powers. **Well have they studied the Bodhisattva Way.** They have excelled in their study and practice of the six perfections and myriad practices that Great Bodhisattvas cultivate.

**Undefined by worldly dharmas**, they don't allow worldly dharmas to sully them. They cultivate world-transcending dharmas, pure dharmas, and they are not tainted by the defiling dharmas of this evil world of the five turbidities. **Like a lotus flower floating on the water**, they are like a lotus flower in a pool that comes up through the mud but remains undefiled. Passing through the mud, it emerges pure and clean. **They have welled forth out of the earth.** Now these Bodhisattvas have come from beneath the earth and well up through the surface to abide in empty space. And they **all give rise to reverent hearts.** They are all very respectful of the World Honored One. **As they stand before the World Honored One**, they are abiding in the empty space directly in front of the Buddha.